

[UNIVERSITY'S SEAL]

Warsaw,

**CONTRACT ON THE AMOUNT AND CONDITIONS OF CHARGING
TUITION FEES FOR STUDY**

Concluded in Warsaw on between:

Warsaw School of Tourism and Hospitality Management with its registered business seat at Stokłosa 3, Warsaw, entered into register of non-public universities and unions of non-public universities under the number 84 based on decision of the Minister of National Education no.DNS-WUN-6012.25.2012.AB.2 of 6 November 2012, hereinafter referred to as University, represented by **Macit Eser**, the Chancellor of the University and

Mr/Ms/Mrs.....

residing in.....

holder of the National Identification Number/ID or the Passport

number:.....

issued by.....

hereinafter referred to as **Student**

§ 1

1. The University, acting in accordance with the Act on Higher Education of 27th July 2005 (Journal of Laws from 2012, item 572, as amended) and the Study Regulations, is obligated to provide education at high standards, enabling the Student to:
 - attend the lectures specified in the course syllabuses,
 - attend and pass obligatory courses (practical classes, foreign language courses and seminars),
 - take exams stipulated in the degree programme,
 - take the diploma examination,

Student is obliged to:

- acquire knowledge in a systematic and active way,

pieczęć szkoły]

Warszawa, dnia 20...r.

**UMOWA W SPRAWIE WYSOKOŚCI I WARUNKÓW POBIERANIA OPŁAT
ZWIĄZANYCH Z ODBYWANIEM STUDIÓW**

zawarta w Warszawie w dniu pomiędzy:

Szkołą Główną Turystyki i Rekreacji (SGTiR) z siedzibą w Warszawie przy ul. Stokłosa 3, wpisaną do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych pod liczbą porządkową 84 na podstawie decyzji Ministra Edukacji Narodowej DSW-3-0145/90/TBM/96 z dnia 18.05.1996, zwaną dalej Uczelnią, reprezentowaną przez Kanclerza Uczelni **Macita Esera**,

a

Panem/Panią.....

zamieszkałym/zamieszkałą

.....

PESEL/dowód osobisty/paszport

wydany przez

zwanym/zwaną dalej **Studentem**

§ 1

1. Uczelnia działając zgodnie z ustawą z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2012 r., poz. 572, z późn. zm.) oraz Regulaminem Studiów zobowiązuje się świadczyć usługi edukacyjne na wysokim poziomie dzięki wysoko wykwalifikowanej kadrze pracowników naukowo-dydaktycznych, polegające na umożliwieniu Studentowi:

- wysłuchania określonych w programie wykładów,
- uczestniczenia w wymaganych zajęciach obowiązkowych (ćwiczeniach, lektoratach konwersatoriach) oraz ich zaliczeniach,
- przystąpienia do egzaminów przewidzianych w programie studiów,
- przystąpienia do egzaminu dyplomowego,

a Student zobowiązuje się do:

- systematycznego i aktywnego zdobywania wiedzy,
- przestrzegania obowiązujących w Uczelni przepisów, a w szczególności: respektowania postanowień Regulaminu Studiów, uchwał Senatu oraz

- observe the University regulations in force, in particular: abide by the Study Regulations, Resolutions of the University Senate, Orders of Chancellor and Rector,
 - pay all tuition fees in a timely manner,
 - make all additional payments in a timely manner.
2. The University will give the Student an opportunity to:
- obtain maintenance grants and scholarships for the best students in accordance with the current regulations,
 - participate in lectures in English,
 - participate in scientific circles, student clubs organized by the Student Council,
 - receive support from the Careers Office with regard to professional trainings, job offers and career counseling.

§ 2

The University shall deliver educational services while using adequately equipped lecture rooms, rooms for conducting practical classes and provide the Students with good study conditions, such as access to:

- Internet,
- University and public library,
- sports hall,
- medical care,
- cafeteria and student store.

§ 3

During the whole study period, if it is stipulated in the curricula for the particular field of study, the Student should complete a professional training included in the study curriculum.

§ 4

1. Education provided at the University is subject to payment. During this Contract's validity term, the Student is obliged to make the following payments:
 - a) registration fee
 - b) tuition fee
 - c) all additional fees described in Chancellor's orders.
2. The amount of the fees specified in item 1 is determined by orders of the Chancellor of Warsaw School of Tourism and Hospitality Management and is specified in the appendix to this Contract.
3. The forms and deadlines of payment are as follows:
 - one-time fee – paid by 15 September (enrolment for the winter

- zarządzeń Kanclerza i Rektora,
- terminowego regulowania opłaty za naukę – tzw. czesnego,
 - terminowego regulowania innych dodatkowych należności.
2. Uczelnia zapewnia Studentom możliwość skorzystania z:
- stypendiów socjalnych oraz stypendiów dla najlepszych studentów zgodnie z obowiązującymi przepisami,
 - wykładów w języku angielskim,
 - uczestnictwa w kołach naukowych, klubach studenckich prowadzonych przez samorząd studencki,
 - pomocy Biura Karier i Praktyk Studenckich w zakresie odbycia praktyk zawodowych i pośrednictwa w uzyskaniu pracy oraz doradztwa zawodowego.

§ 2

Uczelnia świadczy usługi oświatowe wykorzystując odpowiednio wyposażone sale wykładowe, sale do prowadzenia zajęć typu ćwiczeniowego oraz zapewnia Studentom, m.in. dostęp do:

- Internetu,
- biblioteki uczelnianej i publicznej,
- hali sportowej,
- opieki medycznej,
- bufetu i kiosku.

§ 3

W czasie trwania studiów, jeżeli program kształcenia dla danego kierunku przewiduje, odbywają się obowiązkowe praktyki zawodowe w ramach programu kształcenia.

§ 4

1. Nauka w Uczelni jest płatna. Student zobowiązany jest do wnoszenia następujących opłat:
 - a) wpisowego,
 - b) czesnego,
 - c) dodatkowych opłat określonych w zarządzeniach Kanclerza.
2. Wysokość opłat, o których mowa w ust. 1, wynikająca ze stosownych postanowień odpowiednich zarządzeń Kanclerza SGTiR, określona jest w Załączniku do niniejszej umowy.
3. Formy i terminy płatności czesnego:
 - opłata jednorazowa (roczna) nie później niż do dnia 15 września, (nabór na semestr zimowy) do dnia 15 lutego, (nabór na semestr letni),

- semester), by 15 February (enrolment for the spring semester),
- semester fees – paid by 15 September (for the winter semester), by 15 February (for the spring semester).
4. All fees (look: Appendix) should be paid in the amount and manner specified in the Chancellor's orders to the bank account given to the Student after being admitted to the University. The date of payment is the date of reception of payment by the University. In case of any delays in making the payment, the fee should include the interest surcharge in the amount defined by law.
 5. Delays in payment of the registration fee, tuition fee and other fees may result in the suspension of issuance of any certificates or documents (this also relates to the stamp on the student identity card) until all due payments are made by the Student.
 6. In the event of a delay in payment, specified in § 4 item 5, of over one month, on the basis of the Study Regulations, the Student is crossed out from the list of students, which results in termination of this Contract.
 7. Removal from the register of students of Warsaw School of Tourism and Hospitality Management as a result of breach or resignation from the Contract does not exempt the Student from making overdue payments. The Student who is crossed out from the list of students on the basis of § 4 item 6 may apply for readmission only after s/he makes all the overdue payments.
 8. Registration fee is non-refundable.
 9. Students and candidates for studies have the right to resign from pursuing their education at the University at any moment.
 10. Resignation from studies should be made in writing. The Student should submit the resignation letter to the Student Office in person or by a registered letter.
 11. Tuition fee is fully refundable in case of visa refusal. To get a refund of the tuition fee a candidate is supposed to provide the original visa refusal letter from the Polish consulate or Polish embassy together with a refund form.
 12. 10% of 1st year tuition fee will be deducted from the amount refunded to the candidate who resigned from the studies not later than 30 days before the start of the studies and did not submit an application for a student visa in the Polish Embassy or did not receive a student visa. (University needs a written confirmation of this fact from the Polish Embassy/ Consulate) by electronic mail, fax or by post). The candidate is required to deliver the refund form together with confirmation from the embassy/ consulate.

- opłata semestralna – za semestr zimowy nie później niż do dnia 15 września, za semestr letni nie później niż do dnia 15 lutego.
4. Wszystkie opłaty (patrz: Załącznik) powinny być wnoszone w wysokości i w sposób określony w zarządzeniach Kanclerza, na indywidualne konto bankowe założone studentowi przez Uczelnię, którego numer zostanie podany do wiadomości studenta z chwilą przyjęcia na studia. Za dzień wpłaty uznaje się dzień wpływu pieniędzy na ten rachunek. W przypadku opóźnienia we wnoszeniu którejkolwiek z opłat, wpłata powinna uwzględniać odsetki w wysokości ustawowej.
 5. Opóźnienie terminów opłacania przez Studenta wpisowego na semestr, należnego czesnego oraz wszelkich innych należności finansowych wobec Uczelni skutkuje wstrzymaniem przez Uczelnię wydania wszelkiego rodzaju zaświadczeń i poświadczeń dokumentów (w tym m.in. stemplowania legitymacji) do czasu uregulowania przez Studenta wszelkich należnych płatności.
 6. W przypadku opóźnienia, o którym mowa w § 4 ust. 5, przekraczającego okres 1 miesiąca, Student może być, zgodnie z Regulaminem Studiów, skreślony z listy studentów, co skutkuje wygaśnięciem niniejszej umowy.
 7. Skreślenie Studenta z listy studentów SGTiR na skutek rozwiązania lub rezygnacji z umowy nie zwalnia go z obowiązku uregulowania zaległych opłat. Student, skreślony z listy na podstawie § 4, ust. 6, może ubiegać się o ponowne przyjęcie na Uczelnię dopiero po wniesieniu wszelkich zaległych opłat.
 8. Opłata rekrutacyjna (wpisowe) nie podlega zwrotowi.
 9. Kandydat na studia bądź student ma prawo do rezygnacji ze studiowania na Uczelni w dowolnym momencie.
 10. Rezygnacja ze studiów wymaga formy pisemnej. Pismo zawierające oświadczenie o rezygnacji student składa wyłącznie w dziekanacie osobiście lub listem poleconym.
 11. Czesne podlega zwrotowi w całości w przypadku odmowy udzielenia wizy. W celu otrzymania zwrotu czesnego kandydat musi dostarczyć oryginał pisma z odmową udzielenia wizy wystawionego przez Ambasadę bądź Konsulat RP wraz z formularzem zwrotu.
 12. 10% kwoty czesnego za pierwszy rok studiów zostanie odjęte od kwoty zwróconej kandydatowi w przypadku gdy rezygnuje on ze studiów nie później niż 30 dni przed rozpoczęciem zajęć, nie złożył wniosku o wizę studencką w polskiej ambasadzie/konsulacie oraz nie otrzymał wizy. (Uczelnia wymaga pisemnego potwierdzenia z polskiej ambasady/konsulatu w formie e-maila, faksu bądź listownie). Kandydat na studia jest zobowiązany do dostarczenia formularza zwrotu wraz z potwierdzeniem z ambasady/konsulatu.

13. If the student received a visa, 25% of 1st year tuition fee will be deducted from the amount refunded to the student who resigned from the studies not later than 14 days after the start of the studies. In order to receive a refund the student is supposed to cancel their student visa or residence permit, deliver the refund form together with the confirmation of cancelling of the visa and supporting documents.
14. Student can resign from studies later than 14 days after the start of the studies only due to health problems proved by a supporting medical certificate or if the Candidate resigned from studies due to important and documented fortuitous events. To get a refund the student is supposed to cancel their student visa or residence permit, deliver a refund form, confirmation of cancelling of the visa and supporting documents. In this case the student will receive the refund of the tuition fee partially (depending on the date when all required documents are submitted to University).
15. If the student was not able to apply for the visa due to the lack of the possibility to make a visa interview appointment, the student should inform the University about this fact not earlier than 14 days and not later than 30 days after the start of the studies. In this case the student's application is moved to next semester/academic year.
16. In case of visa refusal because of delivering forged documentation, a refund of the tuition fee is not applicable .
17. If the University cancels the student's admission due to forged documentation or documentation which does not entitle them to study a refund of the tuition fee is not applicable .

Refunds of the tuition fees will not be approved where no special circumstances exist. Lack of knowledge or understanding of the administrative requirements or deadlines are not considered to be special circumstances beyond a person's control. Resignation from the studies due to the reasons different than the ones mentioned in points 11-15 does not exclude from making payments until the end of the end of the academic year.

§ 5

1. During the period of studies, the University organizes sports and recreation camps in winter and spring. The student is obliged to participate in one of these camps.
2. The student shall make a payment for participation in the selected camp within the dates specified by the University.
3. If the Student resigns from participation in the camp for which s/he

13. W sytuacji gdy student otrzymał wizę 25% kwoty czesnego za pierwszy rok studiów zostanie odjęte od kwoty zwróconej studentowi w przypadku gdy rezygnuje on ze studiów nie później niż 14 dni po rozpoczęciu studiów. W celu otrzymania zwrotu student musi anulować swoją wizę studencką lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu oraz potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami.
14. Student może zrezygnować ze studiów po 14 dniach od rozpoczęcia studiów tylko z przyczyn zdrowotnych – poświadczonych zaświadczeniem lekarskim lub z powodu ważnych udokumentowanych zdarzeń losowych. W celu otrzymania zwrotu student musi anulować wizę lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu, potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami. W tym przypadku zwrot czesnego będzie częściowy (w zależności od terminu złożenia wszystkich niezbędnych dokumentów).
15. Jeśli student nie był w stanie złożyć wniosku o wizę z powodu braku możliwości umówienia rozmowy wizowej powinien poinformować o tym uczelnię nie wcześniej niż 14 dni i nie później niż 30 dni po rozpoczęciu zajęć. W tym przypadku podanie studenta zostaje przeniesione na kolejny semestr/rok akademicki.
16. W przypadku odmowy wydania wizy z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów, zwrot czesnego się nie należy.
17. W przypadku gdy uczelnia anuluje przyjęcie studenta z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów albo dokumentów nie uprawniających do podjęcia studiów, zwrot czesnego się nie należy.

Zwroty czesnego nie będą zatwierdzane w przypadkach gdy nie zaistnieją szczególne okoliczności. Brak wiedzy bądź zrozumienia wymagań administracyjnych lub ustalonych terminów nie są uważane za szczególne okoliczności poza kontrolą danej osoby. Rezygnacja ze studiów z przyczyn innych niż wymienione w punktach 11-15 nie zwalnia z dokonania opłat do końca roku akademickiego.

§ 5

1. W trakcie studiów organizowane są obozy rekreacyjno – sportowe, letni i zimowy. Udział w jednym z nich jest obowiązkowy.
2. Student wnosi opłatę za wybrany obóz w terminie wyznaczonym przez Uczelnię.
3. W wypadku rezygnacji z wyjazdu po dokonaniu wpłaty za obóz, studentowi nie przysługuje zwrot pieniędzy.
4. Opłata nie obejmuje kosztów dojazdów i ubezpieczenia NNW Studenta podczas obozu. Koszty te pokrywa Student.

already paid, s/he is not entitled to a refund.

4. The fee does not include the cost of travel and insurance of the Student during the camp. These costs should be paid by the Student.
5. Organizational matters concerning the camp shall be set out in its regulations.

§ 6

The Student who is admitted to an individual course of study should make payments under conditions set out by the Chancellor.

§ 7

1. In case of a conditional registration for a subsequent study term or a referral to repeat a term of study, the Student should make all tuition payments according to the provisions stipulated in § 3 item 3 of the Chancellor's Order.
2. In case of extraordinary circumstances, the Chancellor may allow the Student to pay the fees in instalments. The Chancellor may also reduce or cancel the fee.
3. The Chancellor's decision referred to in item 3 is applicable only to students who are awarded a conditional registration for a subsequent study term or a referral to repeat a semester.

§ 8

The Student of parallel studies referred to of the Study Regulations is obliged to make the payments in the form specified by the Chancellor of the University.

§ 9

During the dean's leave, the Student should not pay the fees referred to in § 4 item 1 point a and b.

§ 10

1. The appendix which specifies the applicable fees is an integral part of this Contract.
2. The Chancellor's orders concerning the applicable fees and payment deadlines should be posted on the student information board. The order should also be available on request at the Student Office.
3. By signing this Contract, the Student declares that s/he is acquainted with the Study Regulations and undertakes to act according to its provisions.

5. Sprawy organizacyjne dotyczące obozu określa Regulamin obozu.

§ 6

Student zakwalifikowany na studia wg indywidualnego programu wnosi opłaty na warunkach ustalonych przez Kanclerza Uczelni.

§ 7

1. W przypadku wpisu warunkowego lub powtarzania semestru Student wnosi opłaty na warunkach określonych w § 3 ust. 3 Zarządzenia Kanclerza.
2. W sytuacji nadzwyczajnych zdarzeń losowych opłaty mogą zostać decyzją Kanclerza rozłożone na raty bądź też w części lub w całości umorzone.
3. Decyzja, o której mowa w ust. 3 dotyczy wyłącznie studentów którzy uzyskali wpis warunkowy lub powtarzających semestr.

§ 8

Za studia równoległe, o których mowa w Regulaminu Studiów, Student wnosi opłatę w formie ustalonej przez Kanclerza uczelni.

§ 9

W okresie urlopu dziekańskiego Student nie wnosi opłat wynikających z § 4 ust. 1 lit. a i b.

§ 10

1. Załącznik określający wysokość opłat stanowi integralną część niniejszej umowy.
2. Zarządzenia Kanclerza, określające wysokość opłat i terminy ich uiszczania, podaje się do wiadomości studentów przez wywieszenie ogłoszeń na terenie Uczelni. Są one także dostępne w dziekanacie Uczelni.
3. Podpisując niniejszą umowę student oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem Studiów oraz zobowiązuje się do jego przestrzegania.
4. Podpisując niniejszą umowę student oświadcza, że wyraża nieodpłatnie nieodwołalną zgodę na wykorzystywanie swego wizerunku, w całości, a także w postaci dowolnych fragmentów, w szczególności w wybranych przez SGTiR audycjach oraz publikacjach, jak również w organizowanych przez Uczelnie akcjach promocyjnych i przygotowywanych materiałach promocyjnych oraz reklamach. Nieodpłatne upoważnienie, o którym mowa powyżej, odnosi się do nieograniczonego ilościowo, czasowo i

4. By signing this Contract the Student declares that s/he allows for unpaid use of his/her image partially or in full, including broadcasts and publications as well as promotional events, materials and advertisements prepared by Warsaw School of Tourism and Hospitality Management. The abovementioned unpaid authorization relates to unlimited use of the Student's image in all areas of operations.

§ 11

The University is entitled to make changes in the amount of the applicable fees specified in § 4 ensuring the equivalence of service if during the term of the Contract some unexpected and unforeseeable changes in economic relations appear and the University has to bear additional costs due to administrative decisions.

§ 12

5. This Contract is valid for the period of studies and becomes effective on the day of signing.
6. After the Student completes the programme s/he is awarded a degree by the University which is authorized to award such a degree.
7. The Contract shall expire on the day of graduation, that is on the day of passing the diploma examination.

§ 13

Any changes in the Contract have to be made in writing under pain of nullity.

§ 14

For all matters not covered by this Contract, provisions of the Polish Civil Code, regulations governing the functioning of non-public educational institutions as well as internal regulations adopted by the University shall apply.

§ 15

This Contract has been drawn up in two identical copies, one for each party.

UNIVERSITY

STUDENT

terytorialnie korzystania z wizerunku studenta na wszystkich polach eksploatacji.

§ 11

Uczelnia zastrzega sobie prawo zmiany wysokości wszystkich opłat określonych w § 4 umowy w granicach ekwiwalencji świadczeń, gdyby w trakcie wykonywania niniejszej umowy nastąpiły nadzwyczajne zmiany stosunków gospodarczych, których wcześniej nie udało się przewidzieć i które są niezależne od Uczelni, a także gdyby na skutek zarządzeń administracyjnych (tzw. akty władzy) Uczelnia musiała ponieść dodatkowe koszty.

§ 12

5. Umowa zostaje zawarta na okres trwania studiów i wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
6. Podjęte przez Studenta studia kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego, do którego nadawania Uczelnia ma uprawnienia.
7. Umowa wygasa, poza innymi przypadkami określonymi w umowie, z dniem ukończenia studiów tj. datą złożenia egzaminu dyplomowego.

§ 13

Zmiany w umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 14

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umowę mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy regulujące zasady funkcjonowania szkół niepublicznych, także przepisy wewnętrzne wydane przez władze Uczelni.

§ 15

Umowa została sporządzona w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

UCZELNIA

STUDENT